



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego

Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01613			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodriguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodriguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoria e práctica da tradución directa na combinación lingüística alemán-galego, focalizada na traslación de textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A22	Destrezas de tradución
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, alemán (Idioma II) e galego (Lingua I), sobre todo nos niveis lexical, morfosintático e textual. Adquirir noções sobre a comunicación especializada, as súas esferas funcionais e os seus registos, e, nomeadamente, sobre os textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico e a súa relevancia para a tradución alemán-galego. Conhecer os aspectos contrastivos e tradutivos que dim respeito aos géneros textuais e às discordancias interculturais na tradución dos textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico.	A3	B2
	A4	B22

Ser-se capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo mais natural e económico, o léxico e a morfossintaxe típicos das línguas de especialidade (técnico-científicas) em idioma galego, o que requer o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redigidos em luso-brasileiro.	A3 A4 A5 A8 A14 A17	B7 B15 B22
Ser-se capaz de reconhecer no texto-fonte composto em alemán, e em relación à língua e à comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfossintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	A2 A3 A4 A17 A28	B12 B15 B16 B22
Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratégias tradutivas no quadro da tradución instrumental para galego de textos compostos em alemán pertencentes aos diversos (sub)géneros textuais técnico-científicos destinados ao ensino, à divulgación e à instrución práctica vinculada à comercialización de produtos.	A3 A4 A17 A22	B7 B12
Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoje dispom o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.	A3 A4 A5 A8 A14 A17	B5 B6 B7
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relación ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profesional da actividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.	A4 A9 A28	B8 B12 B22

Contidos

Tema

Fundamentos da tradución entre alemán e galego de textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico	Conceito de socialización do coñecemento técnico-científico e relevancia dos correspondentes (sub)géneros textuais para a tradución alemán-galego. Habilitación em galego das línguas de especialidade técnico-científicas. Identificación, caracterización e clasificación dos (sub)géneros textuais destinados à socialización do coñecemento técnico-científico. Tipología da tradución: a tradución instrumental e comunicativa. Discordancias interculturais nos textos pragmáticos: análise e tratamento tradutivo. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres esenciais dos textos alemáns destinados à socialización do coñecemento técnico-científico	Constitución das unidades lexicais especializadas. Sintagmas nominais complexos. Verbos modais. Estructuras de coesom textual.
Análise dos problemas e das estratégias da tradución de textos alemáns destinados à socialización do coñecemento técnico-científico	Características dos (sub)géneros [(artigo de) enciclopedia], [manual de instrucións de utilización de produto da técnica (de uso geral)], [bula de medicamento], [artigo de divulgación], [livro de divulgación] e [livro de texto] em alemán e em galego. Problemas e estratégias de tradución.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto com o alunado e presentación da disciplina.
Sesión maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alunado competencia expressiva e destrezas metodológicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentación e análise de casos ou situacións mais habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballos tutelados	Realización e exposición pública por parte de equipos integradas por varios alumnos de um traballo consistente na tradución comentada de um artigo de divulgación técnico-científica.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).

Avaliación

Descrición	Cualificación
Estudo de casos/análises de situacións	70
Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución, as cales visan reproducir as condicións da práctica profesional.	
Traballos tutelados	30
Elaboración en equipo e exposición pública de un traballo consistente na tradución comentada de un artigo de divulgación técnico-científica.	

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocatoria, en regime de *avaliación continua* (en que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación única final* (convocatoria de exame). Na segunda e sucesivas convocatorias só é posible o regime de *avaliación única final*.

Na primeira convocatoria, enténdese que un alumno opta polo regime de *avaliación continua* (o máis recomendábel nesta disciplina!) cando realiza algunha das actividades da *avaliación continua* (encomendas de tradución individuais, traballo en equipo). Para superar a *avaliación continua*, o alumno deberá frecuentar, no mínimo, c. 80% das aulas e obter o aprobado nas dúas encomendas de tradución individuais e no traballo en equipo (promedio das tres clasificacións). Os alumnos que non superarem a *avaliación continua* mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da convocatoria de xullo* ou de sucesivas convocatorias.

O *exame oficial* da disciplina (convocatorias de maio [exame na antepenúltima aula da disciplina, conforme o calendario letivo oficial] e xullo [data fixada polo Decanato]) consta de unha parte teórica a redigir en galego (30% da clasificación nunha media aritmética ponderada) e de outra práctica (70% da clasificación nunha media aritmética ponderada), a cal consiste na tradución para galego, a realizar no prazo de varios días no quadro de unha encomenda de tradución, de un texto redigido en alemán destinado á socialización do coñecemento técnico-científico.

Bibliografía. Fontes de información

AA.VV. 2009 (2.^a ed.). *Dicionário de Alemão-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. versión simplificada accesible en www.infopedia.pt]

HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE. 1996. *Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese*. Elsevier. Amsterdám.

GARRIDO, Carlos. 2011. *Léxico Galego. Degradación e Regeneración*. Edicións da Galiza. Barcelona.

- - -

GARRIDO, Carlos. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Tradución Científico-Técnica (Inglés>Galego)*. Asociación Galega da Língua. Santiago de Compostela.

STOLZE, Radegundis. 1999. *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Gunter Narr Verlag. Tübinga.

2. LEITURAS OBRIGATORIAS

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011. «Dúvidas e interferências lexicosemánticas». Em C. Garrido e C. Riera: *Manual de Galego Científico. Orientacións Lingüísticas* (2.ª ed.): 301-340 (cap. 30). Através Editora. Santiago de Compostela.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

Outros comentarios

Recomenda-se frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística alemán-galego.
